

The Lingua-Cultural Importation of African American Identity in the Italian Dubbed Version of Spike Lee's *Bamboozled*

Sara Corrizzato

University of Verona
E-mail: sara.corrizzato@univr.it

Abstract

The process of translating audiovisual texts always implies a cultural process: in fact, every word that the audience of both the source and target cultures hears can be considered as the product of several factors, which are part of a multifaceted system composed of verbal and visual elements. More specifically, the language includes specific connotations which are irreversibly linked to the situational as well as the socio-cultural context of the film. With its story and the themes it deals with throughout the plot, *Bamboozled*, produced by the Afro-American filmmaker Spike Lee, is a product which includes many specific cultural references to the Afro-American environment and black heritage. The dubbed version of the script addressed to the Italian audience tends to weaken or lose some of this ethnic group's mono-cultural traits in favour of a target-oriented translation, which aims at importing and reconfiguring the contents of the film and, therefore, the representation of blackness.

Keywords: *audiovisual translation, Afro-American culture, Bamboozled*

Importul lingvistic și cultural al identității africano-americane în versiunea dublată a filmului *Bamboozled* regizat de Spike Lee

Procesul traducerii textelor audiovizuale presupune întotdeauna și o dimensiune culturală: fiecare cuvânt perceput de către telespectatorii culturii sursă, precum și cuvintele ce ajung la telespectatorii culturii țintă sunt produsul mai multor factori care compun un sistem plural format din elemente verbale și vizuale. Mai precis, limba are anumite conotații specifice legate ireversibil de contextul situațional și socio-cultural al filmului. Date fiind povestea și temele pe care le abordează în intriga sa, filmul *Bamboozled* al regizorului afro-american Spike Lee este un produs ce include mai multe referințe culturale specifice mediului afro-american și moștenirii negrilor. Versiunea dublată a scenariului, care se adresează unui auditoriu italian, are tendința de a face mai puțin pregnantă sau chiar de a omite unele dintre trăsăturile monoculturale ale acestui grup etnic, în favoarea unei traduceri orientate spre cultura țintă, care are ca scop importul și reconfigurarea conținuturilor filmului și, prin urmare, importul și reconfigurarea reprezentărilor identității negre însăși.